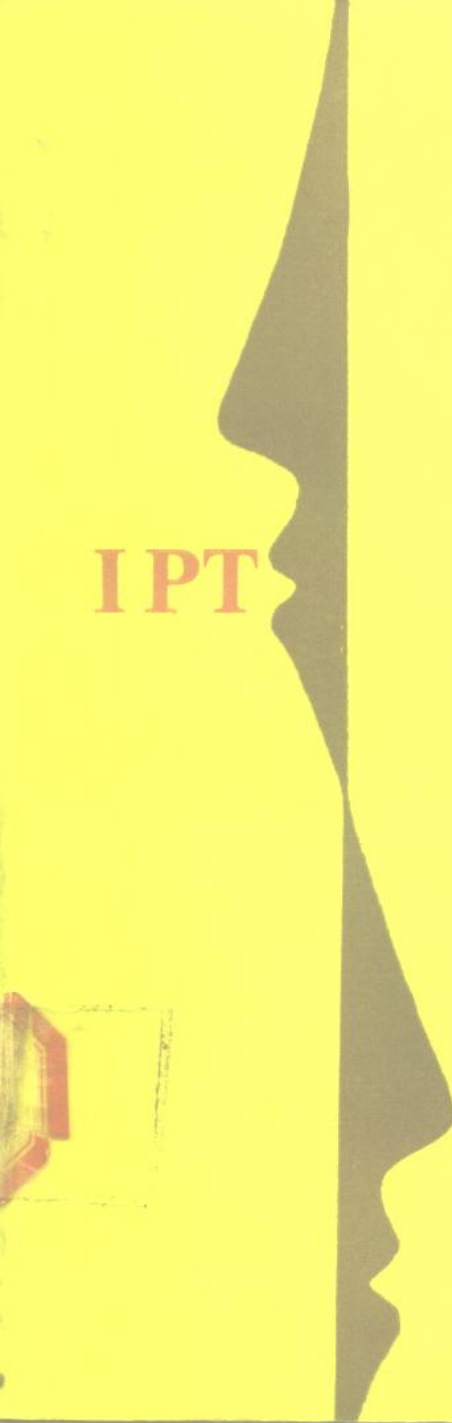




IPT

口译
理论
实践
与
教学

[法] 达尼卡·塞莱斯科维奇 合著
玛丽亚娜·勒代雷

旅游教育出版社

口译理论与实践与教学

[法] 达尼卡·塞莱斯科维奇 合著
玛丽亚娜·勒代雷
汪家荣 李胥森 史美珍 译

旅游教育出版社

12 09/20
INTERPRÉTER POUR TRADUIRE

Danica Seleskovitch
Marianne Lederer

本书根据 Didier Erudition, Paris, 1984年版译出

口译理论与实践与教学

[法] 达尼卡·塞莱斯柯维奇 合著
玛利安·莱德雷
汪家荣 / 李霄森 / 史美珍 译

旅游教育出版社出版
(北京市朝阳区定福庄1号)
河北新华印刷厂排版
小红门印刷厂印刷
新华书店北京发行所经销

*

规格: 787×1092毫米 1/32 13印张 270千字

1990年1月第1版 1990年1月第1次印刷

印数1-2000册 定价: 4.95元

ISBN 7-5637-0079-X/H·017

简 要 说 明

本书作者达妮卡·塞莱斯科维奇和玛丽亚娜·勒代雷是巴黎第三大学高等翻译学校的现职正副校长。她们通过各自长期的翻译实践和翻译教学，并在悉心研究了大量国际会议同声传译的录音资料之后，于80年代总结并提炼出了一套完整的口译理论，她们把它称之为翻译释义法，或可简称为释译学；原书的书名（Interpréter pour traduire）即一语破的，点出了这一理论的核心和要旨。本书发表于1984年第一季度，是翻译学丛书的第一本论文集。

塞莱斯科维奇女士原籍南斯拉夫，自幼在法国长大，法语是她的母语，她精通英、德、意、西、俄等外语。她曾任戴高乐将军的英语首席翻译，是世界著名的老一辈口译家，曾为许多重要政界人士的会晤和重大国际会议作过连续翻译和同声传译。她曾应中国翻译工作者协会、北京第二外国语学院、华东师范大学和北京外语学院的邀请，在勒代雷女士的陪同下于1986年11月来华讲学，并参加了当时在西安召开的译协会议，会见了我国口译界的老前辈。

本书是一本理论著作，作者用语言学、心理学、逻辑学的成就来阐述翻译的理解和表达过程，对比口笔译的异同，揭示以译者边听边说与言者同步表达为特征的同声传译的基本规律；同时本书也是一本口译教材，内含巴黎高等翻译学校

的教学大纲和计划，对培养连续翻译和同声传译人才的原则和方法均有详细论述。因此我们相信本书将会对我国外语学院的师生以及所有从事翻译或对翻译和使用言语感兴趣的读者有所启迪。

汪家荣

1988年10月

于北京

中文版前言

D·塞莱斯科维奇

M·勒代雷

汪家荣 译

1986年我们访问中国时，曾被公众对翻译问题的巨大兴趣所深深感动。我们所到之处，人们都不约而同地向我们提问：“你们主张直译还是意译？”我们回答说：“意思要忠实，语言表达可自由。”这一答复引起了热烈的讨论，我们有时用程度不同地共同掌握的语言，自然首推法语，但也用俄语、德语和英语来交流，有时则通过我们教育界和翻译界的同仁的口译来沟通。

讨论首先在讲演厅开始，然后沿着我们的访问路线：即华东师范大学，上海外语学院，全国首届口译工作者西安会议，北京第二外语学院，外交部，马列著作翻译局以及北京外语学院联合国译训部，天天继续进行。

我们尽管来自千里迢迢的巴黎大学，然而我们与中国同仁恰如旧友重逢，我们虽然所操的语言、从业的地点不同，但从口笔译实践中得出的惊人相似的经验使我们产生了兄弟般的情谊。

今天本书中文版的出版给我们提供了更详尽地回答当时

提出的问题以及进一步与我们的中国同仁和旧朋友切磋的机会。

我们应感谢北京第二外语学院的三位法语副教授：汪家荣先生，李胥森先生和史美珍女士，他们辛勤将此书译出，用自己的才华为法中两国的交流事业服务。

Préface à l'édition chinoise

Lorsqu'en 1986 nous visitâmes la Chine, nous fûmes frappées par l'immense intérêt porté aux problèmes de la traduction. Partout la question nous fut posée: "Etes-vous pour une traduction fidèle ou pour une traduction libre?" La réponse, "Fidèle au sens, libre à l'égard de la langue" suscita des discussions passionnées menées en partie directement dans les langues que nous avions tant soit peu en commun, le français bien sûr, mais aussi le russe, l'allemand et l'anglais, et, en partie par collègues professeurs et interprètes interposés.

Commencée dans les salles de réunion, la discussion se poursuivait tout au long des journées passées à Shanghai à la East China Normal University et à l'Institut des Langues Etrangères, à Xi-An à la première conférence nationale chinoise sur la traduction orale et enfin à Pékin à l'Institut des Langues Etrangères n°2, au Ministère des Affaires Etrangères, à l'Institut de la traduction des oeuvres Marxistes-Léninistes et au Centre de formation des Nations Unies de la Foreign

Studies University(n°1).

A des milliers de kilomètres de notre université parisienne nous nous retrouvions entre collègues, dans un sentiment de fraternité né de la même expérience d'interprète et de traducteur, étonnamment proches malgré la diversité des langues et des lieux d'exercice de nos professions.

Aujourd'hui la publication en chinois de «Interpréter pour traduire» nous fournit l'occasion de donner des réponses plus circonstanciées aux questions posées alors et ainsi de nous rapprocher une fois encore de nos collègues et amis.

Nous tenons à remercier Messieurs Wang Jia-rong et Li Xu-sen ainsi que Madame Shi Mei-zhen, professeurs de français à l'Institut des Langues Etrangères n° 2 de Pékin qui ont bien voulu mettre leur talent au service du rapprochement entre la France et la Chine en traduisant «Interpréter pour traduire».

D. SELESKOVITCH

M. LEDERER

导言

INTRODUCTION

D·塞莱斯科维奇

M·勒代雷

汪家荣 译

翻译本来是用于学习古代语言的，很久以来，人们通过古译今或今译古的翻译方法来掌握古代语言。后来，翻译自然而然地成了一种比较和替换的习作手段。它要求原语的每个组成部分、它的书写特点、语法标记、词汇单位、意群、分句或语句等都在译语中找到各自的对应，所以常用于学习外语的某些练习，如语言结构的比较和替换都曾被 称为“翻译”。

语言的研究和比较为建立等同提供了必要的工具，如双语词典，比较语法，这类辞书其实也都是翻译；我们在其中找到的就是词汇单位和语法标记的等同：

如〔英〕dam——〔法〕barrage（堤坝）；

〔英〕he is reading——〔法〕il est en train de lire
（他正在阅读）等等

语言的比较研究有助于发现语义的潜在力，以及词或句子切分成分的不同含义，在超过一个单词的上下文中，一种含义是在排除了其他含义的情况下才存在的：

如〔法〕de ——〔意〕da (J'arrive de Paris)（我从巴黎来）。

而〔法〕de ——〔意〕di (un morceau de pain)（一块面

包)；

[英] he may not come——[法]可以是 il n'a pas la permission de venir (他未被获准来此),也可以是 il se peut qu'il ne vienne pas(他可能来不了)。此类等同甚至可以扩展到某些固定的短语:如[丹] sein leben hængt am seidenen Faden——[法] sa vie ne tient qu'à un fil(他危在旦夕)。

然而代码转换只是翻译的一个组成部分,而并非翻译。在文章和讲话中,只有实际所指的含义完全相同的词汇或短语才能转换。这些词汇具有永久的等同,如数词指数量时:[法] cinq=[英] five (5); 专有名词 [英] London=[法] Londres (伦敦),以及技术词汇。

译者应当把 gravity dam 译为 un barrage poids(重力坝),而把重力坝外壁的 waterproofing 译为 un revêtement du parement(防水层)。同样,在经济范畴中,译者应把 [英] a balanced growth 译为 une croissance diversifiée (均衡发展),而在光学方面,应把 [英] absorption path length 译为 épaisseur optique (光程)。

尽管可转换的成分是无数的,但是它们都要求非常确切的代码;为了求得译语清晰,译员总要求助于语言学之外的知识,用释义的方法来翻译(即释译)一篇由可转换成分组成的文章。与大量的可转换的技术词汇相比较,语言群体中的普通词库显得十分贫乏,在不久将收入各大百科词典或术语词库的一百万个词条中,只有一万条左右属于使用同一语言的人的普通词汇。然而,在讲话和文章中,这些常用词汇的

数目却在立论表意时远远超过技术词汇；不管一场讨论的专业水平有多高，必须转换的词汇也只有几十个；文章的主体，文章包含的论据、事例和思想必须释译。认为只需熟知科技文中技术词汇的等同就能进行翻译，那是对科技文性质的曲解，这些文章所表达的智慧并不比哲学文章逊色，它们有时和诗文具有同样的敏感性，因此在翻译时，富有表达力的再创造和代码转换的准确性具有同等重要的意义。

语言间的等同不能不加区别地运用在讲话和文章的翻译中。包含在讲话和文章中的某些思想常常有赖于作者和读者双方的语言和非语言的知识的相互补充才能存在，语言本身并不包含这些思想。人们并不象翻译语言那样来转达思想。为了给文章提供等同，必须进行释译，释译侧重于文章表达的思想，而不是文章本身。

抽象地说，适用于一切语言成分的代码转换在文章和讲话中只能非常谨慎地使用。全部采用语言成分的等同会在读者中引起反感。

一篇在理解原文上下功夫的译文与一篇只依赖语言知识本身的译文两者的可读性是迥然不同的。在高等翻译学校组织的一次学术讨论会上有一篇德语报告，题目是：“Darf mehrsprachige Kommunikation am Missverständnis über das Wesen der Übersetzung scheitern?”它的译名为“L'échec de la communication est souvent dû à une méprise sur la nature de la traduction. Faut-il s'y résigner?”

《《轻视翻译常导致交流失败，应当容忍这种现象吗?》》se

résigner 与 *dürfen* (容忍) 在语言上是不等同的, *mehrsprachig* (*multilingue* 多语种的) 在德语中是明示, 而在法语翻译中成了暗含, 但意思仍一目了然, 因为任何需要翻译的交流自然是 *mehrsprachig* (多语种的)。这个题目译得很好, 它既表达了作者的意思, 又合乎译语的逻辑——这是翻译区别于全部代码转换的两个基本因素。它和下述的例子形成了鲜明的对比, 尽管这个例子从语言成分的等同来看基本是正确的, 但却是十分费解的:

“Les plaintes au sujet du bruit des avions traduisent en réalité une protestation contre les bruits persistants qui assaillent constamment les tympans dans une société caractérisée par une haute densité de population urbaine et assistée par une grande puissance mécanique”.

(对飞机噪音的抱怨实际上反映了在一个人口密度大、机械化程度高的社会中经常袭人耳膜的噪音的不满)。^①

这并不是说某些平庸的译文一定会产生严重的理解阻碍, 因为感兴趣的读者可以停下来揣摩并通过自己的思考来弥补译文不清晰的不足。但是这对听者来说是不行的, 因为

① 摘自美国前交通国务秘书阿兰 S·博埃德题为“General Aspects of the Impact of Civil Aviation”的发言的正式译文, 原文如下:

“Complaints about aircraft noise really reflect an outcry against the pervasive sounds that constantly assail eardrums in a society characterized by high density urban population supported by mechanical power”.

方法不对会使笔译变得晦涩，会使口译归于无效。

也许对笔语的研究使人认为要进行翻译必须比较语言结构的不同层次，以确立它们相互间的等同。笔语可以把语言分解成它的各个构成成分。而这对口语来说是行不通的，因为讲话的进程不允许把语言从连贯的言语中分离出来。笔语的稳定性诱使对它进行分析的人把活的意思变成凝滞的语义，并驱使他去普遍使用代码转换，而不去使用自己的语言进行翻译，自然地把作者所要表达的意思说清楚；而口语则相反，它在消失的过程中只给听者留下认知成分，而一位好的译员——尤其是连续口译——自然会把讲话人的“思想”表达出来。

笔者曾对造成某些翻译缺点的原因进行过探索，发现不论是笔译或口译，毛病都出在过多地采用了语言间的等同；因此，读者不必惊讶，我们为什么要批判“语言”翻译学，而致力总结被优秀的笔译和口译工作者采用的释义翻译法的成功经验。

对口译的观察使我们对文章和讲话的翻译活动有了明确的认识。鉴于译者对主题的了解和对作者意愿的理解在翻译时所起的作用，我们曾经假设并且证实了在感知讲话的音响和感知自己的译语的音响之间存在着一个摆脱语言的阶段。在这个阶段中，产生一种感知成分和认知成分的即时综合。

录音机和录音磁带使我们能够仔细分析连续翻译和同声传译。我们作了大量的试验和观察，并对翻译过程进行了慎密的研究，从而使此类研究摆脱单纯的语言对比。我们在口译中观察到了任何翻译的基本模式或基本形式；就以笔译来

说，没有一篇文章是不传递信息的，没有一篇文章是没有作者和没有前提的，也没有一篇文章是没有认知成分的，即使这些成分没有明确地表达出来，也不能说没有认知成分。

笔译和口译工作者的目标是共同的：他们的任务都是沟通他人的思想。这两种翻译的不同并不是手段的不同，并不是一种只使用代码转换，而另一种只使用思想传递。最机械的翻译也会有部分释译，最自由的释译也会有部分代码转换。

我们高等翻译学校确立的翻译观念是实践家们从他们的切身经验里总结出来的成果。阐明翻译活动使我们建立了一套教学方法，用这套方法培养出来的毕业生都成了享有国际声誉的笔译和口译工作者。

法语正在逐渐丧失其国际通用语的特性。法国由于长期处于语言的盟主地位，因而素来不重视翻译，今天这个国家的翻译工作者正在作出努力，力图扭转这种颓势。保卫法兰西语言能给作为思想运载工具的笔译和口译提供可靠的保证。

* * * *

本书搜集了我们发表在法国及外国的许多杂志上的一些学术报告和文章，其中有的早已脱销。这是翻译学的第一部论文集。

我们相信，这本集子中的文章加上已经发表在米纳尔(Minard)出版社出版的桑波里翁(Champollion)集子中的三篇文章会对全世界日益增多的口笔译学校的大学师生和所有对翻译和使用言语感兴趣的读者有所启迪。

(1983年4月)

目 录

导言	D·塞莱斯科维奇
	M·勒代雷 著
	汪家荣 译

第一章 (3) 口译是翻译的基本形式

何谓翻译?	M·勒代雷 著
	汪家荣 译
(11) 符号转换还是重新表达	M·勒代雷 著
	李胥森 译
(41) 明示与暗含	M·勒代雷 著
	汪家荣 译
(86) 从经验到观念	D·塞莱斯科维奇 著
	汪家荣 译
(131) 释译话语而不是翻译语言	D·塞莱斯科维奇 著
	汪家荣 译
(147) 意义理论与翻译机器	D·塞莱斯科维奇 著
	李胥森 译
(158) 翻译层次	塞莱斯科维奇 著
	李胥森 译
(175) 同声传译	M·勒代雷 著
	汪家荣 译

(175) I. 同声传译的过程

(196) II. 同声传译成功的条件及其失败的原因

第二章 (213) 口译教学的原则与方法

口译教学

..... D·塞莱斯科维奇 著
史美珍 译

(230) 口译教学..... D·塞莱斯科维奇 著
史美珍 译

(256) 同声传译的教学法..... M·勒代雷 著
史美珍 译

(297) 学会如何准备一个技术性题材
..... M·勒代雷 著
史美珍 译

第三章 (315) 同声传译——语言的观察哨

翻译 与 语言

..... M·勒代雷 著
汪家荣 译

(330) 从翻译角度看言语机制
..... D·塞莱斯科维奇 著
李胥森 译

(341) 介于诠释与语言学之间的翻译学
..... D·塞莱斯科维奇 著
李胥森 译

(352) 理解时的超前现象... D·塞莱斯科维奇 著
李胥森 译